

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ponieważ i to — stworzenie zostanie wyzwolone od — niewoli — zniszczenia ku — wolności — chwały — dzieci — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że i to stworzenie zostanie wyzwolone od niewoli zepsucia ku wolności chwały dzieci Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że i to stworzenie zostanie wyzwolone z niewoli skażenia* ** (i wprowadzone) w (pełną) chwałę wolność dzieci Boga.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że* i to stworzenie uwolnione zostanie od niewoli zniszczenia ku wolności chwały dzieci Boga. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że i to stworzenie zostanie wyzwolone od niewoli zepsucia ku wolności chwały dzieci Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że i samo stworzenie zostanie wyzwolone z niewoli skażenia i wprowadzone w chwalebłą wolność dzieci Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli zniszczenia do chwalebnej wolności dzieci Bożych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pod nadzieją, że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli skażenia na wolność chwały dzieł Bożych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo i samo stworzenie będzie wyswobodzone z niewolstwa skażenia, na wolność chwały synów Bożych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że również i ono zostanie wyzwolone z niewoli zepsucia, by uczestniczyć w wolności i chwale dzieci Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że i samo stworzenie będzie wyzwolone z niewoli skażenia ku chwalebnej wolności dzieci Bożych.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	że również ono będzie wyzwolone z niewoli

¹⁾ Grzech człowieka ściągnął przekleństwo na całe stworzenie (<x>10 3:17-18</x>). Konsekwencją tego przekleństwa jest śmiertelność, słabość, tymczasowość, ból, brak harmonii (<x>470 6:19-20</x>; <x>520 8:22</x>; <x>530 15:42-44</x>; <x>540 4:17-18</x>). Przekleństwo to nie wynikało z chęci stworzenia, lecz było wolą Boga. I z woli tego samego Boga przekleństwo to nie miało być, i nie będzie, ostatecznym i nieodwracalnym stanem stworzenia.

²⁾ <x>680 3:13</x>

³⁾ Tak jak stworzenie musiało dzielić konsekwencje grzechu człowieka, tak też dzielić będzie błogosławieństwa płynące z pełni odkupienia wierzących (<x>510 3:21</x>). Wyrazem udziału w tych błogosławieństwach będzie odnowa wszechświata (<x>680 3:13</x>; <x>730 21:1</x>), kres znikomości, słabości, braku harmonii i tego wszystkiego, co z własnego doświadczenia znamy jako niedoskonałe i ziemskie (<x>290 11:6-9</x>; <x>730 21:4</x>).

⁴⁾ <x>690 3:2</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "dlatego że"; bez "że".

	literacki		rozkładu do wolności chwały dzieci Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że zostanie wyrwane z zepsucia, które je zniewala, do wolności, którą jest chwała dzieci Bożych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że i ono samo otrzyma wyzwolenie z niewoli zepsucia do wolności chwały dzieci Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	że całe stworzenie zostanie wyzwolone od konieczności zagłady i uzyska wspaniałą wolność dzieci Bożych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że doczeka się uwolnienia z niewoli powodującej zagładę i otrzyma wolność, która darzy chwałą, jaką cieszą się dzieci Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що саме створіння буде визволене від рабства тління - на свободу слави дітей Божих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w nadziei, że to stworzenie zostanie uwolnione z niewoli deprawacji, dla chwały wolności dzieci Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że i ono zostanie wyzwolone ze swej niewoli zepsucia i będzie cieszyć się wolnością towarzyszącą chwałą, jaką posiadają dzieci Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że również samo stworzenie zostanie uwolnione z niewoli skażenia i dostąpi chwalebnej wolności dzieci Bożych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ma jednak nadzieję, że i ono zostanie uwolnione od przekleństwa śmierci i będzie żyć w wolności i chwale dzieci Boga.